

УДК 81  
doi: 10.18522/2070-1403-2022-93-4-200-203

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

### РЕЦЕНЗИЯ

на учебное пособие

**Л.А. Козловой «Сопоставительная прагматика: речевые акты в этнокультурном ракурсе». Барнаул: АлтГПУ, 2021. 176 с. (ISBN 978-5-907487-03-1)**

В 2021 г. вышло в свет учебное пособие «Сопоставительная прагматика: речевые акты в этнокультурном ракурсе», автором которого является Почетный профессор Алтайского государственного педагогического университета, профессор кафедры английской филологии Любовь Александровна Козлова. Учебное пособие адресовано студентам бакалавриата и магистратуры, обучающимся по направлениям «Иностранный язык», «Лингвистика», «Зарубежная филология», аспирантам и преподавателям филологических специальностей, занимающимся проблемами в области прагмалингвистики, этнолингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации.

Оно может быть использовано при чтении таких курсов, как «Прагмалингвистика», «Контрастивный анализ языков и культур», «Принципы речевой коммуникации в англоязычном социуме».

Говоря о своевременности данного пособия, необходимо отметить, что многочисленные исследования по проблемам межкультурной коммуникации, проводимые в нашей стране и за рубежом, убедительно показывают, что сложности в общении представителей различных культур возникают из-за национально-культурных особенностей их поведения, которые не всегда верно интерпретируются. Подобная ошибочная интерпретация коммуникативных намерений собеседника часто приводит к коммуникативным неудачам и даже конфликтам, т.е. существенно усложняет процесс коммуникации. Таким образом, актуальность данной работы обусловлена потребностью в дальнейшем изучении специфики коммуникативных этностилей, проявляющейся, в частности, в выборе определённых вербальных и невербальных средств реализации речевых актов.

Пособие отличается стройностью и логичностью предъявляемого материала. Оно написано на высоком научном уровне и опирается на многочисленные труды ведущих отечественных и зарубежных учёных. Источником эмпирического материала послужили 36 произведений на русском и английском языках. Пособие снабжено глоссарием, в котором приводятся определения наиболее значимых терминов, что является несомненным достоинством данной работы. В конце каждой главы содержатся вопросы, позволяющие осуществлять контроль и самоконтроль за усвоением содержания и привлекающие внимание к наиболее важным положениям.

Пособие хорошо сбалансировано в композиционном плане. Оно состоит из введения, 4 глав и заключения. Первая глава содержит сведения об объекте, предмете, целях и задачах сопоставительной прагматики, а также об основных положениях теории речевых актов. Особенно значим раздел, обосновывающий необходимость изучения речевых актов в этнокультурном ракурсе. Автор отмечает, что теория речевых актов была разработана в монокультурной среде и носит универалистский характер, в то время как в реальности речевые акты имеют этнокультурную вариативность, отражая различия этнического сознания, национальных картин мира и культурных ценностей того или иного народа.

Вторая глава фокусируется на параметрах сопоставления культур, понятии этностилия коммуникации и типологии этностилей. Автор выделяет такие составляющие, формирующие национальный стиль коммуникации, как длина речевого акта, его просодическое, лексическое и грамматическое оформление, наличие и проявление в нём эмоциональной составляющей, особенности паравербальной составляющей (жесты, мимика, расстояние между собеседниками). Особое внимание уделяется понятию коммуникативной интерференции, под которой понимается отрицательный перенос этностилия коммуникации одной культуры в практику общения в контексте другой культуры.

Большой интерес представляет третья глава пособия, посвящённая выявлению национально-культурной специфики речевых актов, реализующих стратегии сближения и дистанцирования. К первым относятся акты приветствия, прощания, обращения, самопрезентации, извинения и благодарности, ко вторым – акты просьбы, совета, приглашения, приказа.

Среди актов первой группы автор уделяет большое внимание речевому акту саморепрезентации, подчёркивая, что специфика данного акта в американской культуре обусловлена индивидуалистским характером этой культуры и значимостью для неё концепта SELFNESS. Она проявляется в том, что говорить открыто о своих личных успехах и достижениях – это норма для американца. Однако подобная манера самопрезентации британцами воспринимается как самовосхваление (*bragging*). Британец реализует акт самопрезентации изящнее, тоньше, с чувством юмора и самоиронии. Что касается русской культуры, то здесь самовосхваление воспринимается крайне негативно. Автор пособия отмечает необходимость учёта этих различий в межкультурном общении: при написании резюме или в личном интервью при приёме на работу в американскую компанию необходимо учитывать принятый в их культуре принцип *Put your best foot forward*, то есть всячески расписывать свои сильные стороны.

Во второй группе речевых актов особое место занимает речевой акт совета, широко распространённый в русском языке. Автор пособия отмечает, что это связано с коллективистским сознанием и общинностью русской культуры, в которой забота о друзьях как о себе является нормой. В индивидуалистской англо-саксонской культуре данный речевой акт гораздо менее популярен, что обусловлено значимостью для неё концепта PRIVACY: совет является вторжением в личное пространство другого человека. Кроме того, англичане и американцы не любят давать советы, поскольку это накладывает на дающего совет ответственность за судьбу другого человека.

Специфика других речевых актов также получают объяснение с позиций истории и культуры. Пособие содержит яркие иллюстративные примеры как из художественных произведений, так и личного опыта автора пособия, демонстрирующие данную специфику и описывающие коммуникативные ошибки.

Четвёртая глава пособия посвящена специфике невербального общения. В центре внимания автора пособия находятся такие компоненты коммуникации, как паралингвистические средства (темп, ритм, громкость, молчание, плач, смех и т.д.), язык тела (жесты, рукопожатие, поцелуй, визуальный контакт), коммуникативные сигналы: одежда, артефакты (ландшафт, дизайн интерьера, предметы быта), отношение к времени. Так, например, в пособии отмечается, что в восточных культурах молчание имеет гораздо большую ценность, чем в западных. Это способ достижения гармонии, сотрудничества, проявление уважения к собеседнику. В противовес этому в англо-саксонской культуре молчание воспринимается как знак отсутствия интереса, внимания, инициативы. Поэтому паузы здесь обязательно заполняются словами и словосочетаниями *well, actually, you know* и под.

Заслуживают внимания положения главы о значимости одежды и её цвета для выражения определённого смысла. В частности, в пособии описываются ситуации, когда выбор фиолетового цвета одежды американскими политиками демонстрировал желание достигнуть единства между демократами и республиканцами, т.к. данный цвет – это сочетание красного и синего, традиционных цветов республиканцев и демократов.

Пособие представляет большой интерес для специалистов в области межкультурной коммуникации. Оно значимо для формирования бикультурной языковой личности, способной осуществлять коммуникацию в отечественной и зарубежной лингвокультуре.

*Н.Б. Боева-Омелечко, доктор филологических наук,  
профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации  
Южного федерального университета*